

Protokoll des

1. gemeinsamen Arbeitstreffens der Projektpartner von den Universitäten Budweis und Passau am 20. Oktober 2016 in Passau

Beginn: 10:00

Ende: 12:15

Anwesend:

Alois Dicklberger, M.A.

Doc. Dr. habil. Jürgen Eder

Markéta Ederová, M.A.

Sigrid Graßl, M.A.

Prof. Dr. Rüdiger Harnisch

Prof. PhDr. Alena Jaklová, CSc.

Dr. Wolfgang Janka

PhDr. Mirka Kubatová Pitrová, Ph.D.

Dr. Rosemarie Spannbauer-Pollmann

TOP 1:

Terminbesprechung für weitere Koordinationstreffen:

- am 29. November, 10 Uhr, per Videokonferenz an den beiden Universitäten
- am 20. Dezember, 10 Uhr, Universität Budweis

TOP 2:

Planung des ersten Workshops im abschließend zum Wintersemester 16/17 an dem jeweils 4 Studenten beider Universitäten aus den Bereichen Literatur- und Sprachwissenschaft sowie European Studies teilnehmen werden sowie 3 Mitarbeiter aus Passau und 4 Mitarbeiter aus Budweis.

Die Themen der geplanten Workshops werden eng mit den eigentlichen Projektphasen zusammenhängen. Im ersten Workshop werden die Studenten die ersten Zwischenergebnisse ihrer Recherchen präsentieren, worunter auch die Ortsnamen, ihre Erhebung und Analyse fallen.

TOP 3:

Arbeitsprogramm:

Für die Auswahl der Personen- und Familiennamen gelten die Matrikel des gesamten Gebietes als Korpus, woraus von Budweiser Seite die Familiennamen der Pfarreien, die am Goldenen Steig liegen, gewählt werden. Auf bayerischer Seite sind dies die Pfarreien ‚Passau‘ und ‚Freyung‘, aus denen v.a. die Vorkommen tschechischer Namen gezogen werden, die auf Integration ins Deutsche zu untersuchen sind, auf böhmischer folgende vier: ‚Budweis‘ (vormals mit tschech. und dt. Bevölkerung), ‚Netolice‘, (im tschechischsprachigen Gebiet), ‚Prachatice‘ (an der ehem. tschechisch-deutschen Sprachgrenze) und ‚Volary‘ (vormals deutschsprachig). Hier soll v. a. die Häufigkeit und Herkunft der deutschen Namen analysiert werden. Die Bestände sind bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts online unter [diesem Link](#) verfügbar.

Die Resultate fließen in die Beschreibung der Veränderung der Sprachsituation in der Region vor und nach 1946/47 ein. Die historische Beschreibung bis zum 20. Jahrhundert wird von Dr. Janka angefertigt, die von Prof. Jaklová beginnt ab diesem Zeitpunkt.

Zu den oben genannten Pfarreien werden von Passauer Seite am Goldenen Steig liegende Ortsnamen ausgewählt und analysiert. Eine Liste der im Lkr. Passau liegenden Orte wurde von Dr. Janka ausgeteilt. [Eine Liste von im Projekt (sicher) zu behandelnden Ortsnamen (Passau-České Budějovice) von Herrn Janka im befindet sich auf Seite 4].

Budweis ist auf tschechischem Gebiet bei der Suche nach Gewährspersonen behilflich. Die Erhebungen werden audiovisuell aufgenommen. Diese Sequenzen werden ebenfalls in die Datenbank integriert.

Innerhalb der ersten zwei Jahre sollen alle Analysen, Übersetzungen und Eingaben in die Datenbank abgeschlossen sein, damit die finale Erstellung der Unterrichtsmaterialien und der zweiteiligen Abschlusspräsentation vorgenommen werden kann.

TOP 4:

Zweisprachige Website:

Vom Leadpartner Budweis ist bereits die Erstellung der zweisprachigen Website begonnen worden, sie wird binnen zwei Wochen in ihrer Struktur fertiggestellt sein. Nach eventuellen Korrekturen kann sie mit der Passauer Homepage verlinkt werden. Passauer Bildmaterial ist von der Pressestelle der Universität Passau auf deren Homepage in einer Bildergalerie zum Download verfügbar und kann jederzeit unter dem Hinweis auf die Eigentümerin ‚Universität Passau‘ in die HP aus Budweis

eingebunden werden. Von Passauer Seite wird in diesem Zeitrahmen noch je ein Beispiel eines deutschen und tschechischen Ortsnamens geliefert, um auf der Website eingepflegt werden zu können.

TOP 5:

Von Passauer Seite werden die zweisprachige Datenbank und die daraus resultierende mobile App erstellt. Zur Zeit werden in Passau die nötigen Strukturen für den Aufbau erarbeitet, die die Grundlage für zu erfolgende Ausschreibungen an professionelle Software-Entwickler sind.

TOP 6:

Die Ortsnamendatenbank ONiG (Die ältesten Ortsnamen im bayerisch-tschechischen Grenzraum (FRG/Prachatitz) ist online benutzbar unter [diesem Link](#)

Nächster Termin: 29.11.2016, 10 Uhr, Videokonferenz

Wolfgang Janka

Vorläufige Liste von im Projekt zu behandelnden Ortsnamen (Passau–České Budějovice)

Passau	České Žleby / dt. Böhmisches Röhren
Ilzstadt	Volary / dt. Wallern
Grubweg	Blažejovice / dt. Plahetschlag
Draxing	Libínské Sedlo (ehem. Fefry) / dt. Pfefferschlag
Büchlberg	Perlovice / dt. Perletschlag
Salzweg	Prachatice / dt. Prachatitz
Straßkirchen	Staré Prachatice
Leoprechting	Ostrov
Hutthurm	Běleč
Großthannensteig	Vitějovice
Deching	Hracholusky
Waldkirchen	Netolice
Schiefweg	Zvěřetice
Böhmzwiesel	Němčice
Grainet	České Budějovice / dt. Budweis